

---

양천사

---

梁泉寺

---

Yangch'önsa









양천사 전경 / 梁泉寺 全景 / whole view, Yangch'ŏnsa

## 양천사 연혁

- 함경남도 고원군 낙천리 반룡산에 있다.
- 국보유적 제113호
- 753년(신라 경덕왕 11) 창건
- 1636년(인조 13) 중건
- 1677년 묘연대사가 중수
- 1708년(숙종 34) 대웅전 중수
- 1729년(영조 5) 만세루 중건
- 1758년(영조 34) 대웅전 중수
- 6·25전쟁 때 전각 일부 파괴
- 전쟁 이후 복구

### The history of Yangch'ŏnsa(梁泉寺)

- Located in Pallyong-mountain, Nakch'ŏn-ri, Kowŏn-gun, Hamgyŏngnam-do
- Founded in 753(11th year of King Kŏngdŏk, Silla)
- Re-constructed in 1636(13th year of King Injo, Chosŏn)
- Great Buddhist priest Myoryŏn repaired in 1677
- Taeungjŏn hall was repaired in 1708 (34th year of King Sukchong, Chosŏn)
- Manseru was repaired in 1729 (5th year of King Yŏngjo, Chosŏn)
- Taeungjŏn hall was repaired in 1758 (34th year of King Yŏngjo, Chosŏn)
- Some buildings are destroyed in Korean War period
- Restored after war







대웅전 편액 / 大雄殿 匾額 / tablet, Taegyeongjeon hall

대웅전은 1636년에 고쳐 지은 건물로, 정면 3칸(11.6m), 측면 3칸(7.35m)에 두공을 바깥 5포, 안 7포로 하여 겹처마 형식을 보여준다. 건물은 화강암을 정교하게 다듬어 쌓은 축대 위에 포식두공을 짜 올린 합각집 형식으로 지었다. 양천사에서 가장 눈에 띄는 것은 건물 내외부의 단청과 대웅전 별화이다. 오른쪽 공포 사이 벽에는 당시의 세태풍속을 담은 여섯 장면의 그림이 그려져 있다. 단청 그림 중 가장 주목되는 것은 좌우 옆면의 빗천장에 그려진 무악도(舞樂圖)이다. 건물 안 다양한 내용의 그림과 단청무늬는 조선시대의 뛰어난 회화술을 보여준다는 평가를 받고 있다.

Taegyeongjeon hall was repaired in 1636, is made up of 3 front aspects(11.6m) and 3 side aspects(7.35m), 5 outer brackets and 7 inner brackets with double eaves style. This hall is a house with hipped and gabled roof with brackets on embankment piled with sophisticated granite. The cosmic designs in and out of buildings and attached paintings in Taegyeongjeon hall are most remarkable in Yangch'önsa. The six pictures of social customs at that time are painted on the wall between right brackets. The painting of a court dance and music painted on inclined ceiling each side is the most prominent painting of cosmic designs. A variety paintings and cosmic designs with various contents are evaluated as outstanding painting skills in Chosön period.

대웅전 전경 / 大雄殿 全景  
whole view, Taegyeongjeon hall



735년에 세워졌다고 전해지며, 고원읍에서 서쪽으로 약 5km 떨어진 반룡산 기슭에 위치하고 있다. 만세루 부근에서 고려 시기 기와조각들이 많이 나온 것으로 보아 고려 시기에 있었던 것은 확실하다. 『함경남도지』에 따르면 1677년에 묘연대사가 개축했다고 한다. 현재 대웅전과 만세루, 극락전이 남아 있다. 주변에 여러 기의 부도와 '우금신', '좌금신'이라는 글귀가 새겨진 경계석 석인상이 남아 있다.





It is said that was founded in 735, and is located at the foot of Pallyong mountain about 5km away from Kowŏn-ŭp in westward. The pieces of roof tile in Koryŏ period was found near the Manseru. The great Buddhist priest Myoryŏn reconstructed this temple in 1677, according to the 'journal of Hanngyŏngnam-do'. Taeungjŏn hall, Manseru and Kŭngnakjŏn hall currently remain. There also remain several memorial stupas and stone statues with letters carved as 'Wugŭmsin' and 'Chwagŭmsin' as a boundary stone.



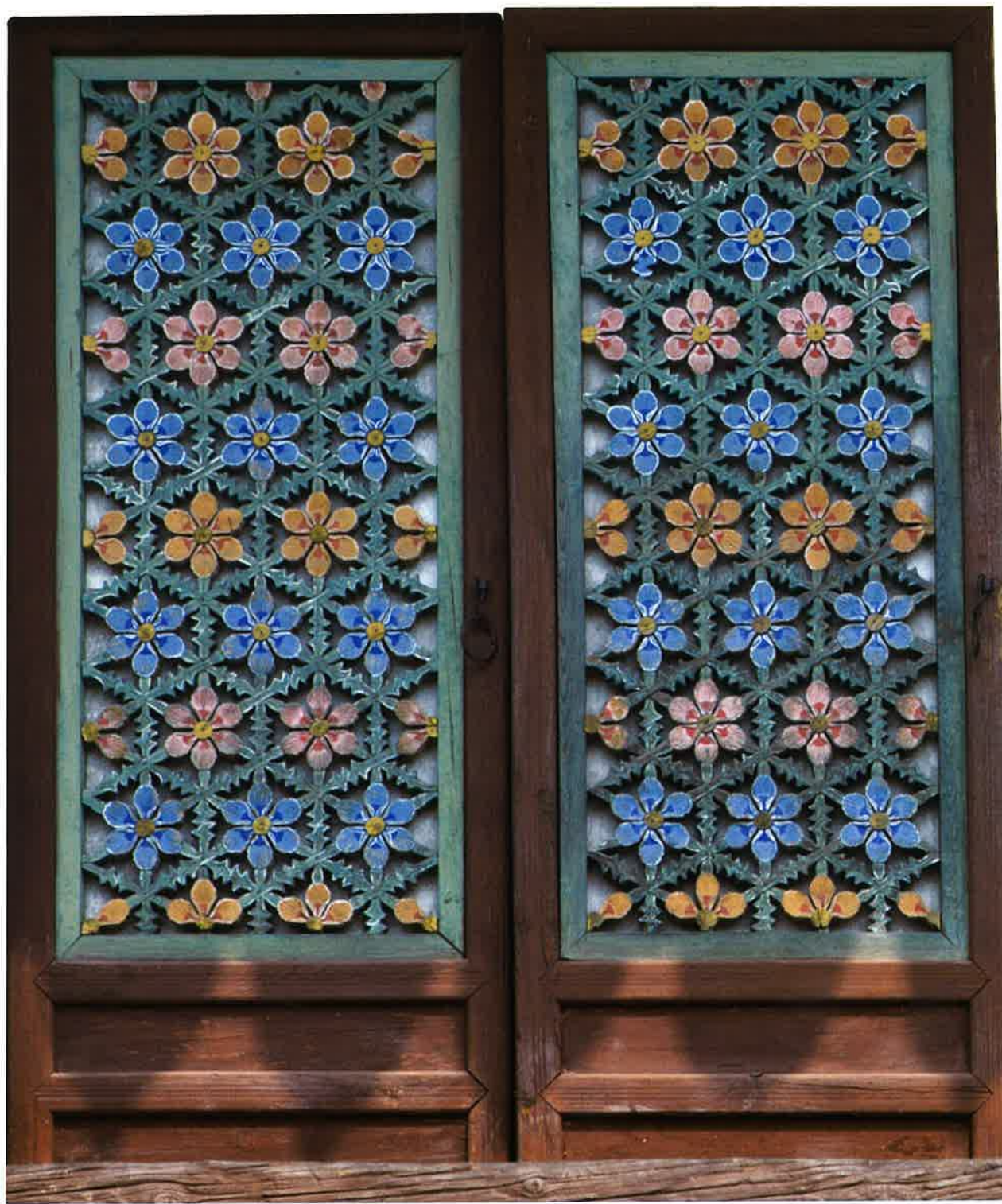


대웅전 앞면 / 大雄殿 前面 / front, Taewongjeon hall



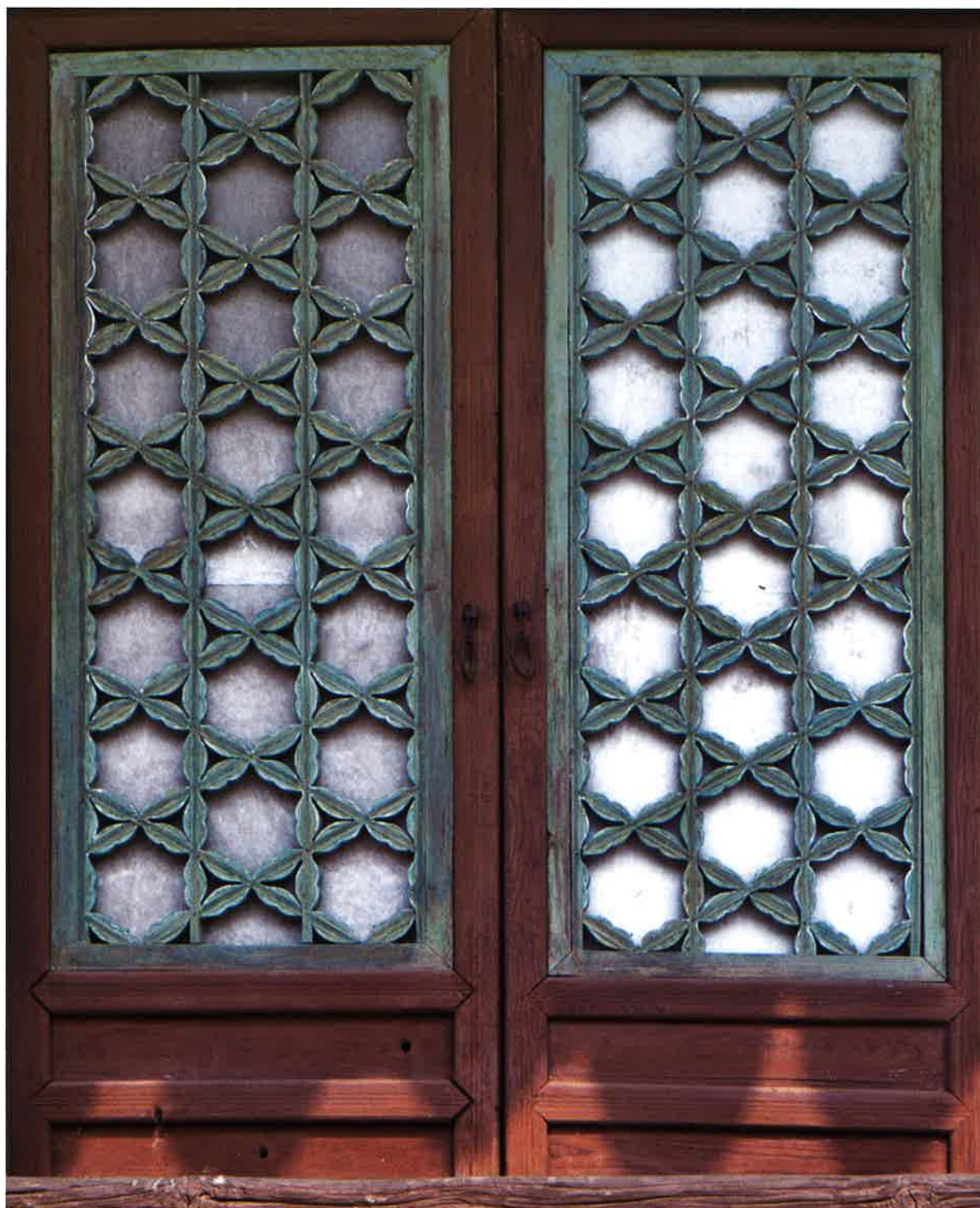






대웅전 앞면 정칸 창호 / 大雄殿 前面 正間 窓戶 / front middle doors, Taeungjeon hall





대웅전 앞면 동쪽 협간 창호 / 大雄殿 前面 東側 夾間 窓戶 / eastern doors, Taeungjeon hall





대웅전 앞면 주상포 / 大雄殿 前面 柱上包 / brackets above front columns, Taungjeon hall







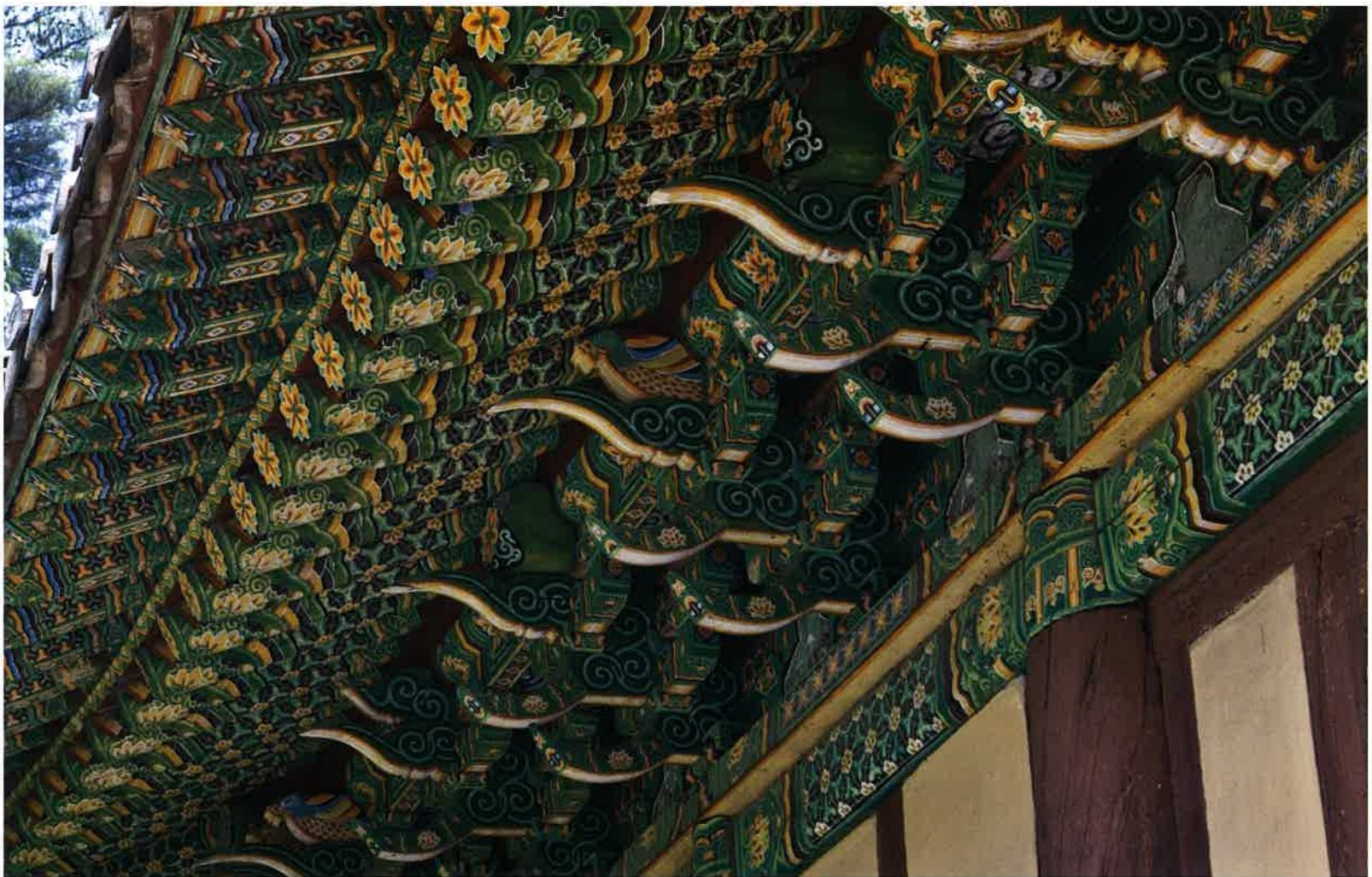


대웅전 서쪽 측면 / 大雄殿 西側面 / western side, Taegungjeon hall



대웅전 뒷면 공포 / 大雄殿 後面 栱包 / backward brackets, Taegungjeon hall





대웅전 서쪽 측면 처마와 공포 / 大雄殿 西側 軒·栱包 / western eaves and brackets, Taeungjeon hall



대웅전 뒷면 / 大雄殿 後面 / backward side, Taeungjeon hall





대웅전 동쪽 측면 / 大雄殿 東側面 / eastern side, Taeungjön hall



대웅전 동쪽 측면 벽체 / 大雄殿 東側 壁體 / eastern wall, Taeungjön hall









대웅전 앞면 마루 / 大雄殿 前面 抹樓 / front floor, Taeungjön hall



대웅전 주춧돌 / 大雄殿 礎石 / plinths, Taeungjön hall





대웅전 서쪽 측면 마루 / 大雄殿 西側 抹樓 / western floor, Taeungjŏn hall



대웅전 뒷면 기단 / 大雄殿 後面 基壇 / backward stylobate, Taeungjŏn hall



대웅전 동쪽 측면 마루 / 大雄殿 東側 抹樓 / eastern floor, Taeungjŏn hall









대웅전 내부 전경 / 大雄殿 内部 全景 / inside whole view, Taunggyon hall



대웅전 내부 소란반자 / 大雄殿 内部 格子天障 / latticed ceiling, Taunggyon hall



대웅전 내부 빗반자 1 / 大雄殿 内部 斜天障 1 / inclined ceiling 1, Taunggyon hall



대웅전 내부 빗반자 2 / 大雄殿 内部 斜天障 2 / inclined ceiling 2, Taunggyon hall









대웅전 내부 빗반자 별화(무악도) / 大雄殿 内部 斜天障 別畫(舞樂圖)  
attached painting (a painting of court dance and music) on inclined ceiling, Taegungjeon hall



대웅전 내부 빗반자 별화 1 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 1  
attached painting 1 on inclined ceiling, Taegungjeon hall



대웅전 내부 빗반자 별화 2 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 2  
attached painting 2 on inclined ceiling, Taegungjeon hall



대웅전 내부 빗반자 별화 3 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 3  
attached painting 3 on inclined ceiling, Taegungjeon hall









대웅전 내부 용수 / 大雄殿 內部 龍首 / dragon head, Taeungjön hall



대웅전 내부 앞면 공포 / 大雄殿 內部 前面 栱包 / front brackets, Taeungjön hall



대웅전 내부 뒷면 동쪽 공포 / 大雄殿 內部 後面 東側 栱包 / backward eastern brackets, Taeungjön hall





대웅전 내부 반자 별화 1 / 大雄殿 内部 天障 別畫 1 / attached painting 1 on ceiling, Tacungjŏn hall



대웅전 내부 반자 별화 2 / 大雄殿 内部 天障 別畫 2 / attached painting 2 on ceiling, Tacungjŏn hall



대웅전 내부 반자 별화 3 / 大雄殿 内部 天障 別畫 3 / attached painting 3 on ceiling, Tacungjŏn hall





대웅전 내부 반자 별화 4 / 大雄殿 内部 天障 別畫 4 / attached painting 4 on ceiling, Taeungjeon hall



대웅전 내부 반자 별화 5 / 大雄殿 内部 天障 別畫 5 / attached painting 5 on ceiling, Taeungjeon hall

대웅전 천정에 그려진 별화는 8세기 스님들의 생활 단면을 보여준다.  
Attached paintings on ceiling of Taeungjeon hall show life-style of priests in 8th century.





대웅전 내부 빗반자 별화 1  
大雄殿 内部 斜天障 别畫 1  
attached painting 1 on inclined ceiling, Taeungjeon hall



대웅전 내부 빗반자 별화 2  
大雄殿 内部 斜天障 别畫 2  
attached painting 2 on inclined ceiling, Taeungjeon hall



대웅전 내부 빗반자 별화 3  
大雄殿 内部 斜天障 别畫 3  
attached painting 3 on inclined ceiling, Taeungjeon hall





대웅전 내부 빗반자 별화 4 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 4  
attached painting 4 on inclined ceiling, Taeungjŏn hall



대웅전 내부 빗반자 별화 5 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 5  
attached painting 5 on inclined ceiling, Taeungjŏn hall



대웅전 내부 빗반자 별화 6 / 大雄殿 内部 斜天障 別畫 6  
attached painting 6 on inclined ceiling, Taeungjŏn hall









대웅전 내부 동쪽 측면 벽체 / 大雄殿 內部 東側 壁體 / eastern wall, Taeungjeon hall



대웅전 내부 앞면 / 大雄殿 內部 前面  
inside front, Taeungjeon hall



대웅전 내부 뒷면 동쪽 공포 / 大雄殿 內部 後面 東側 枳包  
backward eastern brackets, Taeungjeon hall



대웅전 내부 대들보와 반자 / 大雄殿 內部 大樑·天障  
main beam and ceiling, Taeungjeon hall





대웅전 석가여래삼존불상과 후불탱화 / 大雄殿 釋迦如來三尊佛像·後佛幀畫 / Sakya Buddha 3 sacred statues and main platform painting behind the Buddha image, Taegungjeon hall



대웅전 신중도 / 大雄殿 神衆圖 / painting of group of gods, Taegungjeon hall





대웅전 석가여래좌상 / 大雄殿 釋迦如來坐像 / Sakya Buddha seated statue, Taewungjeon hall





대웅전 보현보살좌상 / 大雄殿 普賢菩薩坐像 / Samantabhadra Bodhisattva seated statue, Taewongjeon hall





대웅전 문수보살좌상 / 大雄殿 文殊菩薩坐像 / Manjushiri Bodhisattva seated statue, Taewongjeon hall





만세루 전경 / 萬歲樓 全景 / whole view, Manseru



만세루 편액 / 萬歲樓 扁額 / tablet, Manseru

앞면 마루돌기둥에 새긴 글에 따르면 만세루는 1729년에 고쳐 지은 건물이다. 앞면 5칸 (19.4m), 측면 3칸(10.5m)의 합각집으로, 현재 북한에 남아 있는 절과 누각 가운데 제일 크다. 경사진 언덕을 그대로 이용해 앞면은 마루돌기둥을 높이 세워 2층으로 하고, 뒷면만 1층으로 하였다. 만세루는 건물 안 가운데에 4개의 고주를 세워 중보를 직접 받들게 하고, 그 위에 다시 작은 중보를 놓은 7랑집의 구조이다. 화려한 모루단청을 하고 액방, 도리, 대들보를 비롯한 여러 곳에 구름을 뚫고 올라가는 용, 앞으로 내달리는 범과 서 있는 사자 등의 단청그림들이 그려져 있다.

Manseru is a repaired building in 1729 according to the writing on the stone column of front floor. It is a gabled house with 5 front aspects(19.4m) and 3 side aspects(10.5m) and is the largest pavilion of all remaining temple pavilions in North Korea. Front side is 2nd floor with stone columns of floor using inclined hill and backward is 1st floor.









만세루 앞면 처마와 난간 / 萬歲樓 前面 軒·欄干 / front eaves and banister, Manseru





만세루 뒷면 처마와 기둥 / 後面 軒・樓上柱 / backward eaves and columns, Manseru



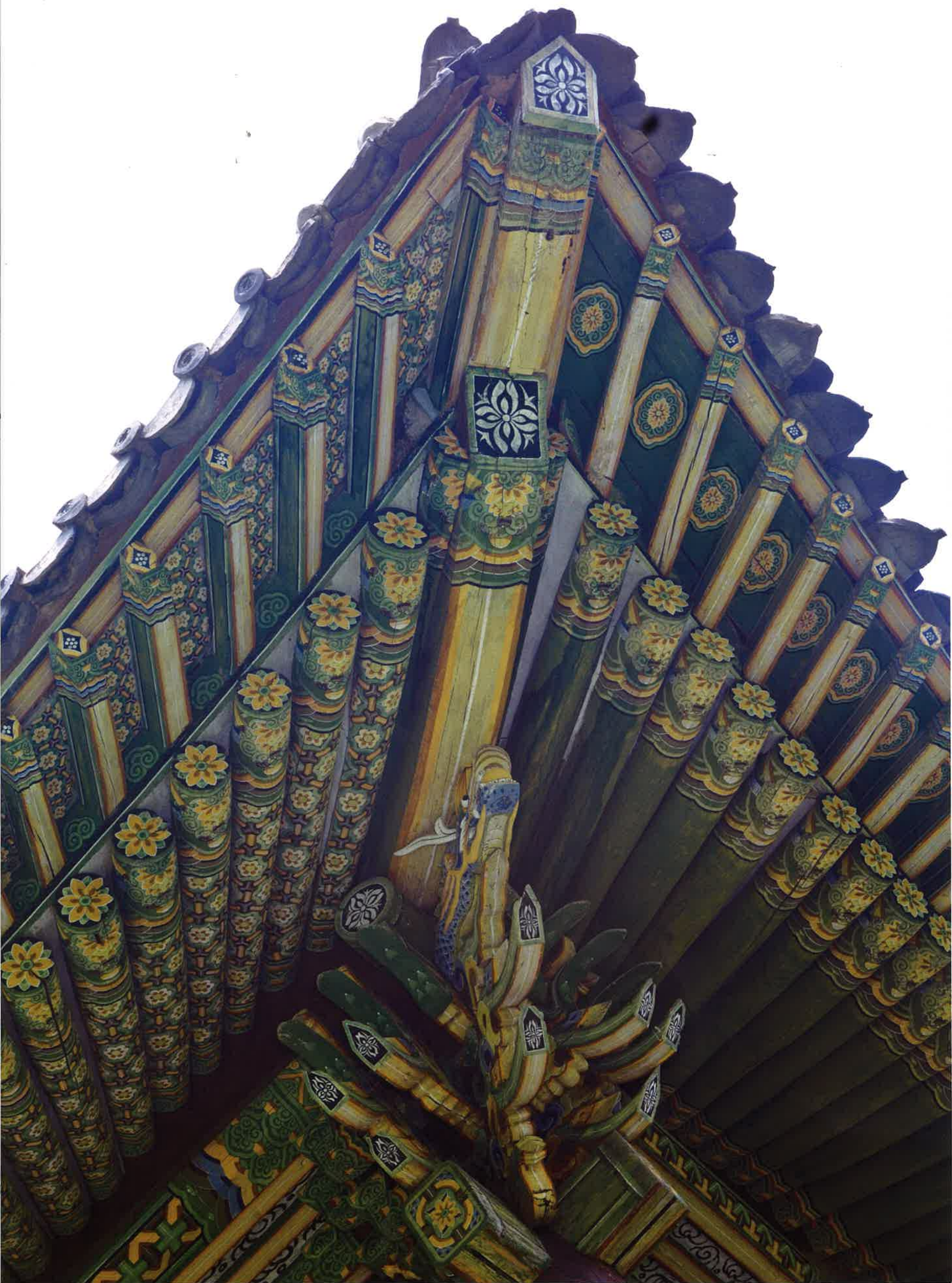


만세루 뒷면 / 萬歲樓 後面 / backward side, Manseru



만세루 밑 기둥 / 萬歲樓 樓下柱 / bottom columns, Manseru











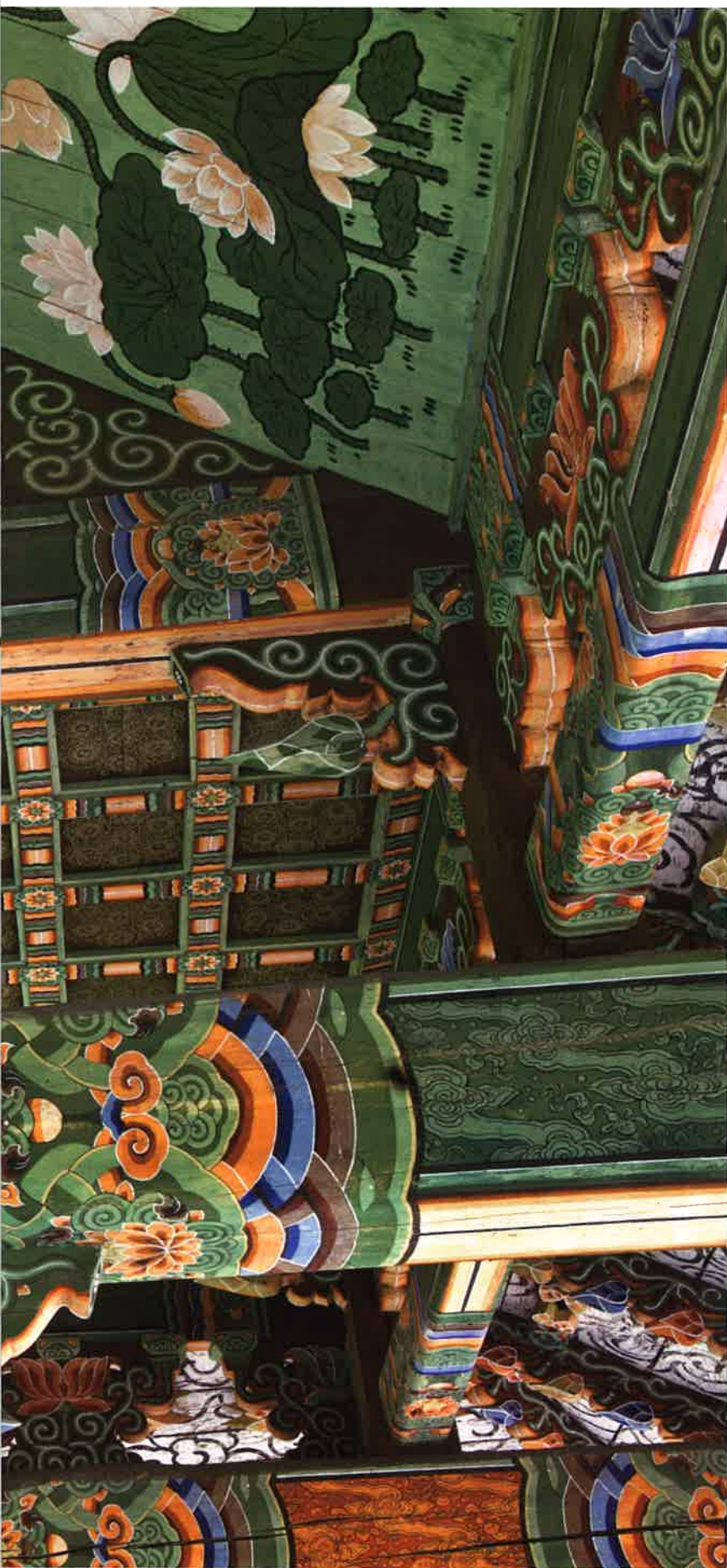


만세루 내부 고주와 반자 / 萬歲樓 內部 高柱·天障  
highly supporting beam and ceiling, Manseru









만세루 내부 대들보와 중보 / 萬歲樓 內部 大樑·中樑  
main beam and middle beam, Manseru



만세루 내부 소란반자 1 / 萬歲樓 內部 格子天障 1 / latticed ceiling 1, Manseru



만세루 내부 소란반자 2 / 萬歲樓 內部 格子天障 2 / latticed ceiling 2, Manseru



만세루 내부 빗반자 문양 / 萬歲樓 內部 斜天障 紋樣 / pattern of inclined ceiling, Manseru





만세루 내부 전경 / 萬歲樓 內部 全景 / inside whole view, Manseru



만세루 내부 화반 / 萬歲樓 內部 花盤 / Hwaban, Manseru





만세루 내부 빗반자 별화 1 / 萬歲樓 內部 斜天障 別畫 1 / attached painting 1 on inclined ceiling, Manseru



만세루 내부 빗반자 별화 2 / 萬歲樓 內部 斜天障 別畫 2 / attached painting 2 on inclined ceiling, Manseru





만세루 범종 / 萬歲樓 梵鐘 / temple bell, Manseru





만세루 범종 상부 / 萬歲樓 梵鐘 上部 / upper part of temple bell, Manseru



만세루 목어 / 萬歲樓 木魚 / fish-shaped wooden sculpture, Manseru

만세루에 걸려 있는 양천사 종은 1693년(숙종 19)에 주조됐으며, 높이 1.15m, 무게가 373kg이다.

이 종은 원래 함흥역사박물관에 전시되어 있던 것으로 2000년대 중반 이곳으로 다시 옮겨왔다.

Temple bell of Yangch'önsa hanging in Maseru was made in 1693(19th year of King Sukchong) with 1.15m height and 373kg weight. It had been displayed at Hamhŭng historical museum and was transferred in mid-2000's.





극락전 앞면 / 極樂殿 前面 / front, Kūngnakjŏn hall



극락전 앞면 전경 / 極樂殿 前面 全景 / whole view, Kūngnakjŏn hall





극락전 서쪽 측면 / 極樂殿 西側面 / western side, Kūngnakjŏn hall



극락전 뒷면 처마 / 極樂殿 後面 軒 / backward eaves, Kūngnakjŏn hall





극락전 앞면 박공 / 極樂殿 前面 朴工 / front brackets, Kūngnakjŏn hall



극락전 서쪽 측면 처마와 계단 / 極樂殿 西側 軒·階段  
western eaves and stairs, Kūngnakjŏn hall



극락전 앞면 서쪽 처마 / 極樂殿 前面 西側 軒  
front eaves, Kūngnakjŏn hall





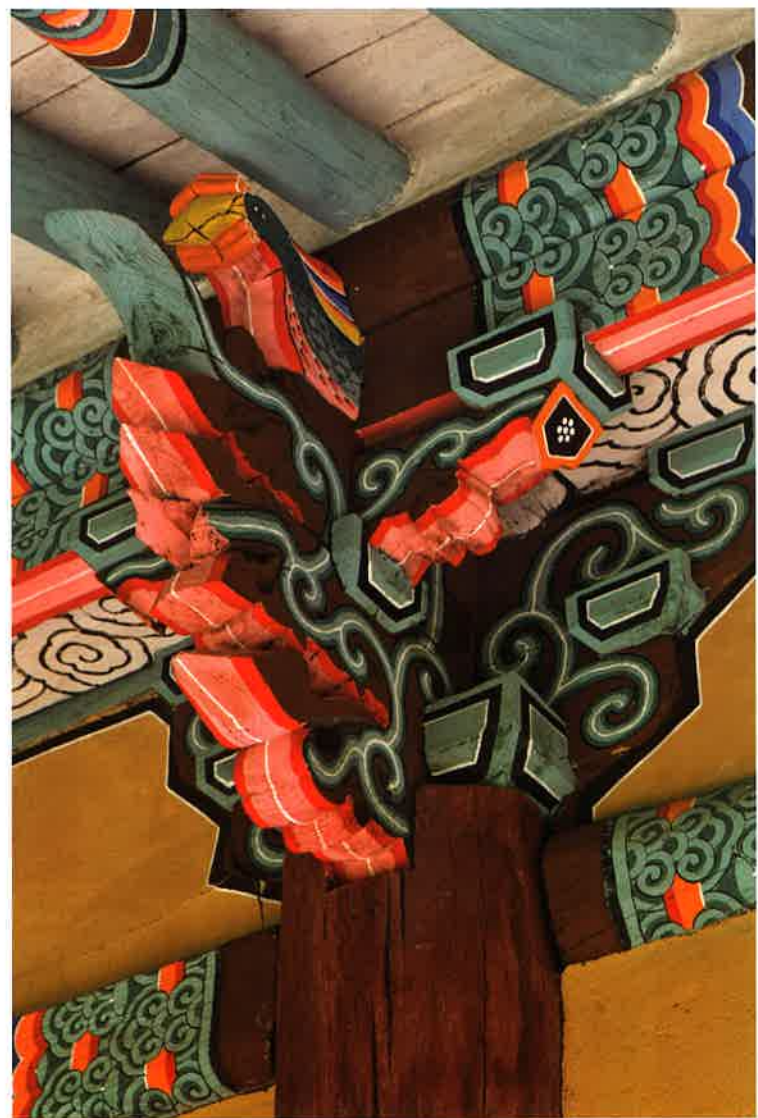
극락전 앞면 서쪽 추녀 / 極樂殿 前面 西側 春舌  
western protruding corners of eaves, Kūngnakjŏn hall



극락전 앞면 화반 / 極樂殿 前面 花盤  
front Hwaban, Kūngnakjŏn hall



극락전 앞면 서쪽 귀포 / 極樂殿 前面 西側 耳包  
western corner brackets, Kūngnakjŏn hall



극락전 서쪽 측면 주상포 / 極樂殿 西側 柱上包  
brackets above western columns, Kūngnakjŏn hall









양천사 부도군 / 梁泉寺 浮屠群 / group of memorial stupas, Yangch'ŏn-sa





'좌금신'이라고 새겨진 석인상 / '左禁神' 石人像 / stone statue carved as 'Chwagūnsin(left god)'





'우금신'이라고 새겨진 석인상 / '右禁神' 石人像 / stone statue carved as 'Wugūnsin(right God)'





대웅전 기단 / 大雄殿 基壇 / stylobate, Taewongjeon hall



대웅전 앞 당간지주 1 / 大雄殿 前面 幢竿支柱 1 / flag pole supporter 1, Taewongjeon hall





대웅전 앞 당간지주 2 / 大雄殿 前面 幢竿支柱 2 / flag pole supporter 2, Taegungjŏn hall



양천사 수조 / 梁泉寺 水槽 / cistern, Yangch'ŏnsa



